



JEUNE PUBLIC
ACTIVITÉS ITINÉRANTES
YOUNG PEOPLE
TOURING ACTIVITIES
PÚBLICO JOVEN
ACTIVIDADES ITINERANTES



Centre
Pompidou



SOMMAIRE

<p>L'ATELIER DES ENFANTS : FAIRE L'EXPÉRIENCE DE L'ART THE CHILDREN'S WORKSHOP: EXPERIENCING ART EL TALLER DE LOS NIÑOS VIVIR LA EXPERIENCIA DEL ARTE</p>	<p>2-3</p>	<p>EXPOSITION-ATELIER EXHIBITION WORKSHOP EXPOSICIÓN-TALLER</p>	<p>ATELIER WORKSHOP TALLER</p>
<p>L'AVENTURE DES OBJETS AN ADVENTURE WITH OBJECTS LA AVENTURA DE LOS OBJETOS</p>	<p>4-5</p>	<p>L'AVENTURE DES OBJETS AN ADVENTURE WITH OBJECTS LA AVENTURA DE LOS OBJETOS</p>	<p>MÉCACOLLAGES MÉCACOLLAGES MÉCACOLLAGES</p>
<p>LE BLOBTERRE DE MATALI BLOBTERRE BY MATALI EL BLOBTERRE DE MATALI</p>	<p>6-7</p>	<p>LE BLOBTERRE DE MATALI BLOBTERRE BY MATALI EL BLOBTERRE DE MATALI</p>	<p>MODULE HOME MODULE HOME MODULE HOME</p>
<p>DE LA LETTRE À L'IMAGE FROM THE LETTER TO THE PICTURE DE LA LETRA A LA IMAGEN</p>	<p>8-9</p>	<p>DE LA LETTRE À L'IMAGE FROM THE LETTER TO THE PICTURE DE LA LETRA A LA IMAGEN</p>	<p>CES OBJETS QUI NE MANQUENT PAS D'AIR OBJECTS TO LEAVE US QUITE BREATHLESS ESOS OBJETOS A LOS QUE NO LES FALTA EL AIRE</p>
<p>DÉTOURS D'OBJETS DIVERSION OF OBJECTS VOLTAR LOS OBJETOS</p>	<p>10-11</p>	<p>DÉTOURS D'OBJETS DIVERSION OF OBJECTS VOLTAR LOS OBJETOS</p>	<p>TRANSFORMATIONS TRANSFORMATIONS TRANSFORMACIONES</p>
<p>MATIÈRE À RÉTRO-PROJETER ! ART OF PROJECTION MATERIA A RETROPROYECTAR</p>	<p>12-13</p>	<p>MATIÈRE À RÉTRO-PROJETER ! ART OF PROJECTION MATERIA A RETROPROYECTAR</p>	<p>TRANSFORMATIONS TRANSFORMATIONS TRANSFORMACIONES</p>
<p>QUEL CIRQUE ! WHAT A CIRCUS! ¡VAYA CIRCO!</p>	<p>14-15</p>	<p>QUEL CIRQUE ! WHAT A CIRCUS! ¡VAYA CIRCO!</p>	<p>TRANSFORMATIONS TRANSFORMATIONS TRANSFORMACIONES</p>
<p>VOYAGE DANS LA VILLE. « SOUS LA LUNE II » JOURNEY THROUGH THE CITY. "BENEATH THE MOON II" VIAJE POR LA CIUDAD. «BAJO LA LUNA II»</p>	<p>16-17</p>	<p>VOYAGE DANS LA VILLE. « SOUS LA LUNE II » JOURNEY THROUGH THE CITY. "BENEATH THE MOON II" VIAJE POR LA CIUDAD. «BAJO LA LUNA II»</p>	<p>LE STUDIO 13/16, PREMIER ESPACE ENTIÈREMENT DÉDIÉ AUX ADOLESCENTS STUDIO 13/16, FIRST MUSEUM SPACE DEDICATED EXCLUSIVELY TO YOUNG TEENAGERS STUDIO 13/16: EL PRIMER ESPACIO TOTALMENTE DEDICADO A LOS ADOLESCENTES</p>
<p>CONTACTS CONTACTS CONTACTOS</p>	<p>28</p>	<p>CONTACTS CONTACTS CONTACTOS</p>	<p>CONTACTS CONTACTS CONTACTOS</p>



L'ATELIER DES ENFANTS : FAIRE L'EXPÉRIENCE DE L'ART

L'Atelier des enfants du Centre Pompidou mène depuis plus de 30 ans une action de sensibilisation artistique auprès des enfants de 6 à 12 ans et des tout petits, à travers des ateliers, des expositions, des rencontres avec les artistes.

Cette démarche est aujourd'hui imitée partout dans le monde au sein des institutions culturelles. La clé de son succès est avant tout de placer les enfants et les parents dans une situation de création. Ils sont incités à découvrir, à expérimenter, à faire ensemble, selon des règles du jeu qui servent de tremplin à leur imaginaire. Destinées à un large public, les expositions peuvent être visitées par l'enfant accompagné de sa famille ou être exploitées dans le cadre scolaire.

Il s'agit d'élargir le champ de l'imagination pour aborder la création contemporaine comme une ressource qui développe chez l'enfant une liberté du regard et aiguiser son appréhension du monde. Quel que soit le domaine exploré, chaque proposition prend appui sur l'expérience quotidienne et sur l'approche sensorielle pour enrichir la perception de l'enfant et favoriser sa rencontre avec la création d'aujourd'hui.

L'Atelier des enfants exporte son savoir-faire et développe des expositions itinérantes qui mettent en scène des dispositifs de jeux et d'expérimentation. Chaque exposition peut s'adapter au lieu d'accueil ou être enrichie par l'emprunteur pour constituer le point de départ de nouvelles actions pédagogiques.

© Centre Pompidou / Elsa Martin

THE CHILDREN'S WORKSHOP: EXPERIENCING ART

For more than 30 years, the Centre's children's workshop, the *Atelier des enfants*, has been working with infants and children of 6 to 10 to open their eyes to art, through workshops, exhibitions and meetings with artists.

Its approach has now been adopted by cultural institutions everywhere. The key to its success is the way it elicits children's and their parents' own creativity, encouraging them to discover, to experiment, to do things together, following 'rules of the game' that serve as a springboard for their own imaginations. Designed for a wide public, exhibitions at the Workshop can be visited by children with their families or as part of a school group.

The goal is to broaden children's imagination, to free the eye, so that contemporary art becomes a resource on which they can draw to sharpen and vivify their own apprehension of the world. Whatever the particular topic, each project is tied to everyday experience, promoting the free exercise of the senses, developing the child's perceptual skills and preparing it for its encounter with the art of today.

The Children's Workshop shares its own skills and experience, and it organises travelling exhibitions that offer a structure for playful experiment. Each exhibition can be adapted to the receiving institution or indeed expanded to serve as the basis for further educational activities.

EL TALLER DE LOS NIÑOS: VIVIR LA EXPERIENCIA DEL ARTE

Desde hace más de 30 años, el "Taller de los niños" lleva a cabo una acción de sensibilización artística para niños de 6 a 12 años y para los más pequeños, mediante talleres, exposiciones y encuentros con artistas.

Esta iniciativa es hoy en día imitada en todo el mundo, en diversas instituciones culturales. La clave para su éxito reside, antes que nada, en colocar a los niños y a los padres en una situación de creación. Estos son incitados a descubrir, experimentar, trabajar juntos, según reglas de juego que sirven como trampolín de la imaginación. Destinadas a un público extenso, las exposiciones pueden ser visitadas por los niños, acompañados de su familia, o utilizarse en el marco escolar.

El objetivo es de extender el campo de la imaginación, para abordar la creación contemporánea como un recurso que desarrolla en el niño la libertad de visión y aguza su comprensión del mundo. Cualquiera que sea el campo explorado, cada propuesta se apoya en la experiencia cotidiana y en el acercamiento sensorial para enriquecer la percepción del niño y favorecer su encuentro con la creación de hoy en día.

El Taller de los niños exporta su experiencia y desarrolla exposiciones itinerantes, las cuales ponen en escena dispositivos de juego y de experimentación. Cada exposición puede adaptarse al lugar donde se presenta o puede ser enriquecida por el prestatario, para constituir el punto de partida de nuevas acciones pedagógicas.



L'AVENTURE DES OBJETS AN ADVENTURE WITH OBJECTS LA AVENTURA DE LOS OBJETOS

Une exposition-atelier autour d'Arman

Immergés au cœur d'une « usine poétique » scénographiée par le designer Adrien Rovero, les enfants, à partir de 3 ans, expérimentent de façon collective les gestes liés à la transformation des objets : collectionner, accumuler, transformer, recomposer... Outils de connaissance de soi et d'exploration du monde, l'objet et le geste servent de fil conducteur dans cette exposition. Ils favorisent la rencontre entre l'artiste Arman et l'univers sensoriel de l'enfant. Cet explorateur du quotidien puise matériaux et inspiration dans les objets manufacturés produits par la société de consommation, modifiant ainsi notre regard sur des objets que nous pensions connaître. Pas à pas, en explorant les trois zones du parcours, accompagnés par deux mimes filmés, les enfants expérimentent les multiples procédés de transformation de l'objet inventés par l'artiste.

Exhibition Workshop inspired by Arman

Immersed at the heart of a "poetic factory" with set design by Adrian Rovero, children, aged three and upwards, play and learn together as they explore gestures connected with the transformation of objects: collecting, accumulating, transforming, re-composing, ... As tools of self-knowledge and exploration of the surrounding environment, objects and gestures are the carrier themes of this exhibition. They encourage encounters between the artist Arman and the sensorial universe of the child. Arman, the explorer of the stuff of our everyday lives, sourced his inspiration and raw materials in the products of our consumer society, and changed our way of looking at objects we previously considered familiar. Step-by-step, while exploring the 3 exhibition areas, accompanied by a pair of mime artists on film, children experiment with the multiple processes invented by Arman to transform objects.

Una exposición-taller en torno a Arman

Inmersos en el corazón de una "fábrica poética" escenografiada por el diseñador Adrien Rovero, los niños a partir de los 3 años experimentan de modo colectivo los gestos relacionados con la transformación de los objetos: coleccionar, acumular, transformar, recomponer... Herramientas para el autoconocimiento y la exploración del mundo, el objeto y el gesto sirven de hilo conductor en esta exposición. Ambas herramientas favorecen el encuentro entre el artista Arman y el universo sensorial del niño. Este explorador de lo cotidiano obtiene materiales e inspiración en los objetos manufacturados producidos por la sociedad de consumo, modificando así nuestra mirada sobre aquellos objetos que pensábamos conocer. Paso a paso, explorando las tres zonas del itinerario y acompañados por dos mimos filmados, los niños experimentan los múltiples procedimientos de transformación del objeto inventados por el artista.

LE BLOBTERRE DE MATALI BLOBTERRE BY MATALI EL BLOBTERRE DE MATALI

Une installation de matali crasset

Au départ, une graine ronde roule sur le sol, germe en un temps record et devient une extratoof : le Blobterre est né. C'est un monde à part. Il a son système propre : éléments végétaux, habitants, odeurs, bruits... Cette œuvre inédite a été imaginée par la designer matali crasset. Elle invite les enfants à imaginer des scénarii de vie dans un monde végétal artificiel à explorer. Entrer dans ce monde, c'est faire l'expérience d'un moment de vie à l'écoute de cette nature étonnante. Les enfants y sont des explorateurs qui partent à la découverte d'un nouveau territoire : on écoute, on touche, on regarde, on sent les éléments qui le composent. Puis on en imagine de nouveaux...

An installation by matali crasset

It all starts with a small round seed rolling along the ground, sprouting in record time and becoming an extratoof: the Blobterre was born. A world of its own. With its own system: vegetation, people, odors, noises, ... This original work was imagined by the designer matali crasset. Her installation is an invitation extended to children to conjure up scenarios in an artificial vegetal world to be explored. To enter into this world is to experience an unforgettable snapshot of existence as the children hearken to this astonishing nature. In this world, children are as explorers leaving familiar shores to discover a new territory, as they listen, touch, see and sense the elements of this unknown world. And thus the imagination engenders new worlds....

Una instalación de matali crasset

Al principio, una semilla redonda rueda por el suelo, germina en tiempo récord y se convierte en un "extratoof": Nace Blobterre. Es un mundo aparte, con su propio sistema: elementos vegetales, habitantes, olores, ruidos... Esta obra inédita está concebida por la diseñadora matali crasset. Ella invita a los niños a imaginar escenarios de vida en un mundo vegetal artificial que ha de explorarse. Entrar en este mundo es experimentar un momento de vida percibiendo esta asombrosa naturaleza. En ella, los niños son exploradores que parten al descubrimiento de un nuevo territorio: escuchamos, tocamos, miramos, sentimos los elementos que lo componen... e imaginamos otros nuevos territorios.





DE LA LETTRE À L'IMAGE

FROM THE LETTER TO THE PICTURE

DE LA LETRA A LA IMAGEN

Une exposition-atelier

Cette exposition est l'occasion de montrer aux enfants le potentiel de la lettre au moment où ils font l'apprentissage de l'écriture et de la lecture. Le parcours est ponctué d'une quinzaine de dispositifs interactifs et ludiques. Impliqués physiquement et émotionnellement, les enfants découvrent de façon sensible différents éléments constitutifs de la lettre. La scénographie prend la forme d'un lieu de stockage où se trouvent entreposées des caisses contenant une collection de lettres. Comme douées d'autonomie, elles s'en échappent, se déploient et évoluent dans l'espace. Elles se prêtent à différentes métamorphoses qui perturbent nos sens et nous font entrer dans un monde imaginaire fait d'illusions, de changements d'échelle, de matériaux inattendus...

Exhibition Workshop

The purpose of this exhibition is to help children grasp the incredible potential encapsulated in a letter, just at an age where they are learning to read and write. The exhibition path features about 15 interactive and entertaining exhibits designed to ensure the children's physical and emotional involvement, as they discover and experience the living limbs making up a letter. The set has been designed as a storage place with boxes full of letters, from which, as if endowed with independent life, the letters escape, blossom and move around the place. They change shapes to better disturb the senses, inviting the children to partake in an imaginary world packed with illusions, changes of scale, unexpected materials and lots more.

Una exposición-taller

Esta exposición es una ocasión para mostrar a los niños el potencial de las letras en el momento en el que aprenden a leer y a escribir. El itinerario está marcado por una quincena de dispositivos interactivos y lúdicos. Implicados física y emocionalmente, los niños descubren de modo sensible los diferentes elementos que constituyen la letra. La escenografía toma la forma de un lugar en el que se almacenan cajas que contienen una colección de letras. Como si estuvieran dotadas de autonomía, éstas se escapan, se despliegan y evolucionan en el espacio. Las letras se prestan a diferentes metamorfosis que perturban nuestros sentidos y nos introducen en un mundo imaginario hecho de ilusiones, cambios de escala, materiales inesperados...



DÉTOURS D'OBJETS

DIVERSION OF OBJECTS

VOLTEAR LOS OBJETOS

**Une exposition-atelier avec
Claude Courtecuisse**

L'exposition « Détoours d'objets » propose au jeune public une réflexion ludique sur l'objet du quotidien, à partir des empilements inattendus réalisés par le designer français Claude Courtecuisse.

La thématique de l'objet est abordée dans une scénographie modulable, à travers dessins, sculptures et photographies. Une réflexion sur le déplacement de l'objet et la manière de l'appréhender est proposée. Un dispositif multimédia interactif permet au visiteur de s'essayer à la technique d'empilement à partir d'une sélection d'images. Dans le cadre d'ateliers ou d'animations, du matériel mobile constitué d'une collection d'objets permet d'expérimenter *in situ* les thématiques et les pratiques de l'artiste.

**An exhibition/workshop
with Claude Courtecuisse**

The exhibition "Détoours d'objets" offers children a playful look at things through the unexpected stackings of everyday objects produced by French designer Claude Courtecuisse.

The theme of the object is explored through drawing, sculpture and photography, organised into a flexible exhibition that promotes reflection on the way objects are placed and read. An interactive multimedia display allows users themselves to experiment with the stacking technique by manipulating a selection of images, while a collection of objects provides materials for a hands-on exploration of the artist's themes and practices in workshops and other supervised learning contexts.

**Una exposición-taller con
Claude Courtecuisse**

La exposición "Détoours d'objets" (*Voltear los objetos*), propone al público joven una reflexión lúdica sobre el objeto cotidiano, a partir de apilamientos inesperados, realizados por el diseñador francés Claude Courtecuisse.

La temática del objeto se aborda al interior de una escenografía modulable, a través de dibujos, esculturas y fotografías. Se propone una reflexión sobre el desplazamiento del objeto y la manera de comprenderlo. Un dispositivo multimedia interactivo permite al visitante experimentar la técnica del apilamiento, a partir de una selección de imágenes. En el marco de talleres o de animaciones, el material móvil, constituido de una colección de objetos, permite experimentar *in situ* las temáticas y las prácticas del artista.

MATIÈRE À RÉTRO-PROJETER !

ART OF PROJECTION

MATERIA A RETROPROYECTAR

Une exposition-atelier
autour de l'image

L'exposition « Matière à rétro-projeter! » est conçue autour du rétroprojecteur. Les artistes se réapproprient aujourd'hui cet outil simple, souvent remisé et remplacé par des instruments numériques sophistiqués. Ils le détournent en instrument de création. L'exposition-atelier propose un univers interactif dans lequel le visiteur devient créateur et exploite matériaux et supports pour réaliser des images éphémères qui habillent l'espace. Les combinaisons possibles de matières, de transparences, de couleurs et de lumières font du rétroprojecteur un outil au service du merveilleux. Le public est invité à décomposer, à recomposer des images évolutives en passant d'une échelle à l'autre.

An exhibition/workshop
on the projected image

The exhibition "Matière à rétro-projeter!" is designed around the overhead projector. Artists today are putting to creative use this very simple piece of apparatus now often relegated to the back of the cupboard, replaced by sophisticated digital alternatives. The exhibition offers a world of interaction in which visitors themselves become creators, exploiting the equipment and the materials provided to produce ephemeral images projected onto the gallery walls, the public being invited to unmake and remake the constantly evolving images. The variety of materials, transparencies, colours and lights available make the projector a magic toolbox.

Una exposición-taller
alrededor de la imagen

La exposición "*Materia a retroproyectar*" está concebida alrededor del retroproyector. Hoy en día, los artistas se reapropian de esta herramienta simple, a menudo rebajada y reemplazada por instrumentos digitales sofisticados. Estos lo convierten en un instrumento de creación. La exposición-taller propone un universo interactivo, al interior del cual el visitante se convierte en creador y explota materiales y soportes para realizar imágenes efímeras que cubren el espacio. Las combinaciones posibles de materias, transparencias, colores y luces convierten al retroproyector en una herramienta al servicio de lo maravilloso. El público es invitado a descomponer y recomponer imágenes evolutivas, pasando de una escala a otra.





QUEL CIRQUE ! WHAT A CIRCUS! ¡VAYA CIRCO!

**Une exposition-atelier
autour de Calder**

L'exposition-atelier « Quel cirque ! » est une expérience ludique et créative permettant de découvrir en famille l'œuvre d'Alexander Calder, célèbre sculpteur du 20^e siècle. À partir de la manipulation de formes colorées, de matériaux du quotidien et de mouvements mécaniques simples (souffler, pousser, tourner...) les jeunes participants abordent les notions d'équilibre et de mouvement, de composition, de dessin dans l'espace, de vide et de plein, de performance... Ces dispositifs permettent de questionner quelques aspects du travail de Calder et d'expérimenter son langage plastique. Ils offrent les clés nécessaires à la découverte de ses sculptures, créent une complicité avec elles et favorisent la rencontre avec l'ensemble de son œuvre.

**An exhibition/workshop
on Alexander Calder**

"Quel cirque!" offers a playful and creative shared experience allowing children and parents to explore together the work of Alexander Calder, one of the great stars of 20th-century sculpture. Through manipulating coloured forms and everyday materials, and simple mechanical actions such as blowing, pushing and turning, young participants explore the ideas of balance and movement, composition, drawing in space, solid and void, performance, and more. The activities and presentations allow children to discover, question and experiment with features of Calder's art, developing the vocabulary required to approach his work with sympathy and understanding.

**Una exposición-taller
alrededor de Calder**

La exposición-taller "¿Qué tal circo!" es una experiencia lúdica y creativa que permite descubrir en familia la obra de Alexander Calder, célebre escultor del siglo XX. A partir de la manipulación de formas coloreadas, de materiales de la vida cotidiana y de movimientos mecánicos simples (soplar, empujar, voltear, etc.), los jóvenes participantes abordan las nociones de equilibrio y de movimiento, de composición, de trazado en el espacio, de vacío y de lleno, de performance, etc. Estos dispositivos permiten cuestionar algunos aspectos del trabajo de Calder y experimentar su lenguaje plástico. Aportan las claves necesarias para el descubrimiento de sus esculturas, crean una complicité con las mismas y favorecen el encuentro con el conjunto de su obra.

VOYAGE DANS LA VILLE. « SOUS LA LUNE II » JOURNEY THROUGH THE CITY. "BENEATH THE MOON II" VIAJE POR LA CIUDAD. «BAJO LA LUNA II»

Une œuvre-jeu de
Miquel Navarro

An artwork-game by
Miquel Navarro

Una obra-juego de
Miquel Navarro

L'œuvre-jeu « Sous la lune II » du sculpteur Miquel Navarro permet aux enfants de découvrir non seulement les notions de verticalité, d'horizontalité, de forme, de structure mais aussi les enjeux liés à l'urbanisme et l'architecture des villes. Cette œuvre se présente comme une ville imaginaire composée d'un millier de pièces métalliques de formes diverses. Elle invite les enfants à bâtir « leurs » villes en combinant différentes formes réalisées par l'artiste. « Sous la lune II » est une cité imaginaire que l'on peut lire de mille façons. C'est aussi un jeu, « vocabulaire pour une ville » à inventer, dont les éléments s'apparentent à des mots que l'on peut combiner avec les mains. À l'instar des architectes et des urbanistes, les enfants remodelent l'espace et le transforment selon des règles du jeu et des pistes que chacun s'approprie et réinvente. De cette rencontre entre la pratique des enfants et l'expérience de l'artiste naîtront chaque jour de nouveaux paysages urbains.

"Sous la lune II" is an artwork-game by sculptor Miquel Navarro that allows children not only to discover the ideas of verticality, horizontality and form, but to explore issues in urban planning and architecture. The work takes the form of an imaginary city composed of a thousand metallic pieces of varying form. It is an invitation to children to build their own cities by combining the different forms produced by the artist.

"Sous la lune II" is an imaginary city that can be read in endless ways. It is also a game, a "vocabulary for a city" to be invented whose elements are like words that can be combined with the hands. Like architects and planners, children remodel space, transforming it in accordance with the rules of the game along lines both learnt and invented. This encounter between children's practice and the artist's experience generates new urban landscapes every day.

La obra-juego "Bajo la luna II" del escultor Miquel Navarro permite a los niños descubrir no solamente las nociones de verticalidad, horizontalidad, forma, estructura, sino también los retos vinculados al urbanismo y la arquitectura de las ciudades. Esta obra se presenta como una ciudad imaginaria, compuesta de un millar de piezas metálicas de formas diversas. Invita a los niños a construir "sus" ciudades, combinando diferentes formas realizadas por el artista. "Bajo la luna II" es una ciudad imaginaria que puede leerse de mil maneras. Es también un juego a inventar, "vocabulario para una ciudad", cuyos elementos se aparentan a palabras que pueden combinarse con las manos. A la manera de los arquitectos y urbanistas, los niños remodelan el espacio y lo transforman según reglas del juego y pistas que cada uno se apropia y reinventa. De este encuentro entre la práctica del artista nacerán cada día nuevos paisajes urbanos.

MÉCACOLLAGES MÉCACOLLAGES MÉCACOLLAGES

Un atelier autour de l'œuvre d'Erró

Dans l'atelier « Mécacollages » les enfants sont invités à découvrir l'univers d'Erró à travers le thème du collage, axe essentiel du travail de cet artiste et œuvre à part entière. Erró emprunte à l'imagerie populaire pour créer une œuvre engagée. Artiste de l'accumulation, il est l'auteur d'un monde grouillant dans lequel différents univers se confrontent. Les « mécacollages » sont réalisés par Erró à partir d'images découpées dans des revues scientifiques et de mécanique. Leur assemblage donne lieu à des créations hybrides et surréalistes. À partir de ces « mécacollages » qui constituent la matière première de l'atelier, les enfants commencent par dessiner une amorce d'autportrait à l'aide de miroirs avant d'aborder la phase de collage. L'atelier se déroule en trois temps pendant lesquels alternent travail individuel et travail collectif.

A workshop inspired by Erró

The purpose of the *Mécacollages* workshop is to get children to discover Erró's world by means of collage, an essential channel of expression for this artist, and deservedly considered works of art in their own right. Erró draws on popular imagery to create powerful works. As an adherent to the Accumulation movement, he is the author of a teeming existence where different worlds collide. The *Mécacollages* were created by Erró using images taken from mechanical and scientific magazines, to spawn, when finally assembled, hybrid and surrealistic pieces. Starting from the *Mécacollages* which constitute the workshop's raw material, the first step consists in getting the children to use mirrors to commence a self-portrait, following which they move on to the collage. The workshop itself takes place in 3 phases, alternating individual work and collective work.

Un taller en torno a la obra de Erró

En el taller "Mécacollages", se invita a los niños a descubrir el universo de Erró a través del tema del collage, eje esencial del trabajo de este artista y obra de pleno derecho. Erró se basa en el imaginario popular para crear una obra comprometida. Artista de la acumulación, es autor de un mundo rebosante en el que se confrontan diferentes universos. Erró realiza los "Mécacollages" con imágenes recortadas de revistas científicas y de mecánica. Su articulación da lugar a creaciones híbridas y surrealistas. A partir de estos "Mécacollages", que constituyen la materia prima del taller, los niños comienzan por esbozar su autorretrato sirviéndose de espejos antes de abordar la fase del collage. El taller se desarrolla en tres fases, durante las cuales se alternan el trabajo individual y el colectivo.

MODULE HOME MODULE HOME MODULE HOME

Un atelier de design prospectif
conçu par matali crasset

Future-design workshop
conceived by matali crasset

Un taller de diseño prospectivo,
concebido por matali crasset

« Module home » est un dispositif d'animations conçu par la designer matali crasset dans le cadre de la manifestation « Habiter 2050 ». Cet atelier éphémère invite les enfants à imaginer leur futur au quotidien en créant des objets et des « scénarii de vie ». Des planches à découper leur permettent de réaliser une modulothèque et de travailler formes et matières à partir de verbes d'action tels que « voyager », « dormir », « nettoyer »... Une fois l'objet achevé, l'enfant lui accroche une étiquette portant son nom et sa fonction : « cocon de lecture », « doudou autonettoyant », « lit à dormir debout » – tout l'inventaire de ce que pourrait contenir une maison en 2050 !

"Module Home" is a programme of activities developed by designer matali crasset for the "Habiter 2050" event. This free-standing workshop invites children to imagine their everyday life in the future through the invention of objects and "living scenarios." Paper is cut and formed to produce a selection of modules that can be adapted to the requirements of such actions as "travelling", "sleeping", "cleaning" etc. When the object has been created, the child attaches to it a label with its name and function: "reading cocoon", "self-cleaning soft toy", "bed for sleeping upright"... the whole contents of a possible house of the future!

"*Modul Home*" es un dispositivo de animaciones, concebido por la diseñadora matali crasset en el marco de la manifestación "Habiter 2050". Este taller efímero invita a los niños a imaginar su futuro cada día, creando objetos y "argumentos de vida". Tableros para cortar les permiten realizar una *moduloteca* y trabajar formas y materias a partir de verbos de acción, como "viajar", "dormir", "limpiar", etc. Una vez terminado el objeto, el niño le coloca una etiqueta, con su nombre y su función: "capullo de lectura", "peluche autolimpiador", "cama para dormir de pie"-, todo el inventario de lo que podría contener... ¡una casa en 2050!



CES OBJETS QUI NE MANQUENT PAS D'AIR

OBJECTS TO LEAVE US QUITE BREATHLESS

ESOS OBJETOS A LOS QUE NO LES FALTA EL AIRE

Atelier de design prospectif autour de l'air

Chaque moment de notre vie se déroule sous le signe de l'air. Il est partout, joue un rôle fondamental et permet des activités multiples. Il inspire les travaux et les recherches de nombreux créateurs. Cet atelier invite les enfants à explorer la matière « air », à la manipuler et à travailler. Dans un premier temps, les enfants capturent au moyen de bouchons en plastique les différents airs qui les entourent dans l'espace d'atelier, créant ainsi une vaste collection d'airs aux caractéristiques variées : air conditionné, air qui sent la peinture, air chaud... Puis, au sein d'un atelier éphémère garni de pièces et de matériaux, mis à la disposition des jeunes créateurs, ils pourront imaginer de nouvelles fonctions et de nouvelles utilisations de l'air, et créer eux-mêmes de nouveaux objets qui ne manquent pas d'air.

Avec le soutien de
la Fondation James Dyson

Design workshop based on the concept of Air

Every moment of our lives owes its existence to air. Air is everywhere, plays a fundamental role, and makes all sorts of activities possible. Air has inspired the work and research of countless artists and designers. This workshop focuses on encouraging children to explore the raw material that is "air", to touch, feel, and work with air. To begin, the children capture air samples in plastic containers from different parts of the workshop, to create an impressive collection of types of air with varying characteristics: conditioned air, air smelling of paint, hot air, and so on. Then, as part of a temporary workshop fitted with materials and objects, made available to these budding designers, they can imagine new uses and purposes for their air, and create new objects to.... leave us breathless.

Supported by the James
Dyson Foundation

Taller de diseño prospectivo en torno al aire

Cada momento de nuestra vida se desarrolla bajo el signo del aire. El aire está por todas partes, juega un papel fundamental y permite actividades múltiples. Inspira el trabajo y la búsqueda de muchos creadores. Este taller invita a los niños a explorar la materia "aire", a manipularla y a trabajarla. En un primer momento, los niños capturan con botes de plástico los diferentes aires que les rodean en el espacio del taller, creando así una vasta colección de aires con características variadas: aire acondicionado, aire con olor a pintura, aire caliente... Luego, en un taller efímero surtido de piezas y materiales, los jóvenes creadores podrán imaginar nuevas funciones y nuevos usos del aire, y crear ellos mismos nuevos objetos a los que nos les falte aire.

Con el apoyo de
la Fundación James Dyson

FOUNDATION JAMES
DYSON

TRANSFORMATIONS

TRANSFORMATIONS

TRANSFORMACIONES

Un atelier graphique et chorégraphique

Cet atelier propose un scénario original mêlant la danse et les arts plastiques. Dans un premier temps, les enfants répertorient les éléments architecturaux de l'espace d'atelier ou de son environnement direct. Ensuite, ils les transposent par des gestes graphiques, sur des toiles de tentes, faisant ainsi apparaître une grammaire graphique singulière. Puis, par torsions et pliages, mouvements et déplacements orchestrés par une chorégraphe, l'objet textile se mue en costume de bal. Et l'architecture se met à danser. L'encadrement des publics en animation est assuré par un animateur-plasticien et un danseur. Deux artistes plasticiennes signent chacune une grande tente singulière, partie intégrante du dispositif itinérant : Aurélie Mathigot et Surfil/Hélène Laxenaire.

A combined graphics and dance workshop

This workshop consists in an original idea combining dance and the plastic arts. The children start by identifying the architectural elements of the workshop and its immediate environment. They then transpose these by way of graphical gestures onto tent canvases, thus bringing forth a singular grammar of graphic expression. Then, by way of folds and bends, movements and stretching orchestrated by a choreographer, this canvas object becomes a dance costume. And so it is that architecture starts to dance. The workshop is monitored by a dancer and a plastic artist. Two plastic artists each create a striking principal tent, considered an integral part of the roaming artistic configuration: Aurélie Mathigot and Surfil/Hélène Laxenaire.

Un taller gráfico y coreográfico

Este taller propone un escenario original que combina baile y artes plásticas. En un primer momento, los niños clasifican los elementos arquitectónicos del espacio del taller o de su entorno directo. Seguidamente, los trasladan a través de gestos gráficos a telas de tienda de campaña, poniendo así de manifiesto una gramática gráfica singular. Luego, con torsiones y plegados, movimientos y desplazamientos orquestados por una coreógrafa, el objeto textil se convierte en traje de baile. Y la arquitectura se pone a bailar... La animación de los participantes es realizada por un artista plástico y un bailarín. Dos artistas plásticas firman una gran tienda de campaña singular, parte integrante del dispositivo itinerante: Aurélie Mathigot y Surfil/Hélène Laxenaire.





LE STUDIO 13/16, PREMIER ESPACE DÉDIÉ AUX ADOLESCENTS DANS UNE GRANDE INSTITUTION CULTURELLE

Le Studio 13/16 à Paris - Fort d'une expertise mondialement reconnue dans le domaine de la relation au public jeune, le Centre Pompidou confirme sa vocation d'institution à la pointe de l'innovation culturelle et pédagogique en devenant le premier grand musée au monde à créer un espace exclusivement dédié aux adolescents. Confié aux soins du designer Mathieu Lehanneur, ce lieu unique a ouvert ses portes en septembre 2010 et propose aux ados de 13 à 16 ans une programmation originale basée sur l'expérimentation.

La programmation du Studio 13/16 stimule leur sens artistique en les invitant à participer au processus de création dans des domaines qui les attirent plus particulièrement.

Le Studio 13/16 est parrainé par Lilian Thuram, ancien footballeur et créateur d'une fondation qui porte son nom et agit en faveur de l'éducation des jeunes contre le racisme.

NOUVEAU !

Le Studio 13/16 hors-les-murs - Son objectif est de permettre à un large public adolescent de participer à une activité de création artistique dans l'ambiance du Studio 13/16. Les ados abordent ainsi l'univers d'artistes invités par le Centre Pompidou et impliqués dans le Studio 13/16 hors-les-murs. Les thématiques abordées dans ces workshops itinérants sont développées dans le souci d'éveiller la curiosité des adolescents pour la création contemporaine. Ils évoluent au sein d'un espace spécialement scénographié pour le lieu d'accueil et inspiré des codes véhiculés par le design du Studio 13/16 à Paris autour des idées de convivialité, de flexibilité et de créativité.

Retrouvez l'actualité du Studio 13/16 sur : www.facebook.com/studio1316

© Centre Pompidou / H. Véronèse

STUDIO 13/16, FIRST MUSEUM SPACE DEDICATED EXCLUSIVELY TO YOUNG TEENAGERS

Studio 13/16 in Paris - Drawing on its expertise, acclaimed worldwide, in the field of reaching out to young publics, the Centre Pompidou has confirmed its vocation as the leading venue for pedagogical and cultural innovation by becoming the first major museum in the world to create a space reserved for young teenagers. Designed by Mathieu Lehanneur, this unique space opened the doors in September 2010, with an original program targeting 13 to 16-year-olds, based on user interaction.

Specifically, the program of the Studio 13/16 is designed to stimulate their artistic sensitivity by enabling them to participate in the creation processes in areas of particular interest to this age bracket.

Studio 13/16 has found a well-known godfather in the figure of Lilian Thuram, former French footballer, who has also set up a foundation bearing his name, to educate young people on the dangers of racism.

NEW!

Studio 13/16 On Tour - The purpose of this program is to encourage as many teenagers as possible to participate in an original artistic venture, marked by the Studio 13/16 attitude. The teenagers work in close and creative liaison with artists invited by the Centre Pompidou as part of the Studio 13/16 On Tour initiative. The themes in these roaming workshops are chosen to stimulate the curiosity of teenagers for contemporary creation. They evolve place within a space specially designed for the host venue, inspired by the codes of the Studio 13/16 in Paris and thus, nurturing the concepts of conviviality, flexibility and creativity.

For up-to-date news on Studio 13/16: www.facebook.com/studio1316

STUDIO 13/16: EL PRIMER ESPACIO TOTALMENTE DEDICADO A LOS ADOLESCENTES

Studio 13/16 en París - Con un bagaje mundialmente reconocido en el campo de la relación con el público joven, el Centre Pompidou confirma su vocación de institución puntera en innovación cultural y pedagógica convirtiéndose en el primer gran museo del mundo en crear un espacio dedicado exclusivamente a los adolescentes. Confiado al diseñador Mathieu Lehanneur, este lugar excepcional abrió sus puertas en septiembre de 2010 y ofrece a jóvenes de 13 a 16 años una programación original basada en la experiencia.

La programación de Studio 13/16 estimula el sentido artístico de los jóvenes invitándolos a participar en el proceso de creación de los campos por los que se sienten más atraídos.

Studio 13/16 está patrocinado por Lilian Thuram, exfutbolista y creador de la fundación que lleva su nombre y que actúa para la educación de los jóvenes contra el racismo.

NUEVO!

Studio 13/16 hors-les-murs - Su objetivo es permitir a un amplio público adolescente participar en una actividad itinerante de creación artística ambientada en el Studio 13/16. Los jóvenes abordan así el universo de artistas invitados por el Centre Pompidou e implicados en el Studio 13/16 hors-les-murs. Las temáticas abordadas en estos workshops itinerantes se desarrollan con el objetivo de despertar la curiosidad de los adolescentes por la creación contemporánea. Éstos evolucionan en un espacio especialmente escenografiado en el centro receptor, inspirado en los códigos del diseño del Studio 13/16 de París en torno a las ideas de convivencia, flexibilidad y creatividad.

La actualidad de Studio 13/16 en: www.facebook.com/studio1316

CONTACTS

Patrice Chazottes
Directeur-adjoint des publics
Chef du service action éducative et
programmation publics jeunes
Centre Pompidou
75191 Paris cedex 04
Tél : +33 (0)1 44 78 42 49
Fax : +33 (0)1 44 78 13 87
patrice.chazottes@centrepompidou.fr

Anne-Marie Héricourt
Chargée des activités extérieures
Direction des publics
Service action éducative et
programmation publics jeunes
Centre Pompidou
75191 Paris cedex 04
Tél : +33 (0)1 44 78 47 06
Fax : +33 (0)1 44 78 13 87
anne-marie.hericrourt@centrepompidou.fr

Pour plus d'informations :
www.centrepompidou.fr/hors-les-murs

PARTENAIRES

AORI – São Polo, Brésil
Centro de Ciencias y Artes – San
Pedro Garza García, Mexique
Cité de l'architecture – Paris, France
Cité du design – Saint-Étienne, France
Forum Meyrin – Meyrin, Suisse
Forum des Sciences –
Villeneuve d'Ascq, France
Groupe Unibail-Rodamco – Paris, France
Gyeongnam Art Museum – Pusan, Corée
Museo in Erba – Bellinzona, Suisse
Istanbul Modern – Istanbul, Turquie
Lille 3000 – Lille, France
Maison de l'architecture et de
la ville – Marseille, France
MATMUT – Rouen, France
Megaron – Athènes, Grèce
Musée d'art et d'histoire –
Rochefort, France
Museo Frida Kahlo – Mexico, Mexique
Museo de la Ciudad – Mexico, Mexique
Odysud – Blagnac, France
Papalote-Museo del Niño –
Cuernavaca, Mexique
San Diego Museum of Art –
San Diego, États-Unis
Taipei Fine Arts Museum – Taipei, Taïwan
Vallée de la Jeunesse – Lausanne, Suisse
Ville de Mende, France
Ville de Vannes, France

CONTACTS

Patrice Chazottes
Deputy Manager of Public Outreach
Head of the Educational Action and
Programs for Young Persons
Centre Pompidou
75191 Paris cedex 04
Tel: +33 (0)1 44 78 42 49
Fax: +33 (0)1 44 78 13 87
patrice.chazottes@centrepompidou.fr

Anne-Marie Héricourt
Head of External Activities
Educational Action and Programs
for Young Persons
Centre Pompidou
75191 Paris cedex 04
Tel: +33 (0)1 44 78 47 06
Fax: +33 (0)1 44 78 13 87
anne-marie.hericrourt@centrepompidou.fr

More information:
www.centrepompidou.fr

PARTNERS

AORI – São Paulo, Brazil
Centro de Ciencias y Artes – San
Pedro Garza García, Mexico
Cité de l'architecture – Paris, France
Cité du design – Saint-Étienne, France
Forum Meyrin – Meyrin, Switzerland
Forum des Sciences –
Villeneuve d'Ascq, France
Groupe Unibail-Rodamco – Paris, France
Gyeongnam Art Museum – Pusan, Korea
Museo in Erba – Bellinzona, Switzerland
Istanbul Modern – Istanbul, Turkey
Lille 3000 – Lille, France
Maison de l'architecture et de
la ville – Marseille, France
MATMUT – Rouen, France
Megaron – Athens, Greece
Musée d'art et d'histoire –
Rochefort, France
Museo Frida Kahlo – Mexico City, Mexico
Museo de la Ciudad – Mexico City, Mexico
Odysud – Blagnac, France
Papalote-Museo del Niño –
Cuernavaca, Mexico
San Diego Museum of Art –
San Diego, USA
Taipei Fine Arts Museum – Taipei, Taiwan
Vallée de la Jeunesse –
Lausanne, Switzerland
Ville de Mende, France
Ville de Vannes, France

CONTACTOS

Patrice Chazottes
Director adjunto para el público
Jefe del servicio de acción educativa y
programación para el público joven
Centre Pompidou
75191 Paris cedex 04
Tel: +33 (0) 1 44 78 42 49
Fax: +33 (0) 1 44 78 13 87
patrice.chazottes@centrepompidou.fr

Anne-Marie Héricourt
Encargada de actividades exteriores
Dirección para el público
Servicio de acción educativa y
programación para el público joven
Centre Pompidou
75191 Paris cedex 04
Tel: +33 (0) 1 44 78 47 06
Fax: +33 (0) 1 44 78 13 87
anne-marie.hericrourt@centrepompidou.fr

Más información:
www.centrepompidou.fr

SOCIOS

AORI – Sao Paulo, Brasil
Centro de Ciencias y Artes – San
Pedro Garza García, México
Cité de l'architecture – Paris, Francia
Cité du design – Saint-Etienne, Francia
Forum Meyrin – Meyrin, Suiza
Forum des Sciences –
Villeneuve d'Ascq, Francia
Groupe Unibail-Rodamco – Paris, Francia
Gyeongnam Art Museum – Pusan, Corea
Museo in Erba – Bellinzona, Suiza
Istanbul Modern – Estambul, Turquía
Lille 3000 – Lille, Francia
Maison de l'architecture et de
la ville – Marsella, Francia
MATMUT – Rouen, Francia
Megaron – Atenas, Grecia
Musée d'art et d'histoire –
Rochefort, Francia
Museo Frida Kahlo – México, México
Museo de la Ciudad – México, México
Odysud – Blagnac, Francia
Papalote-Museo del Niño –
Cuernavaca, México
San Diego Museum of Art – San
Diego, Estados Unidos
Taipei Fine Arts Museum – Taipéi, Taïwan
Vallée de la Jeunesse – Lausana, Suiza
Ville de Mende, Francia
Ville de Vannes, Francia



